

Terra

Vol. 172

＜英語版＞

Contents (内容)

Regarding Subsidy for Child Medical Fees
Pregnancy and Delivery
Toll-free helpline “Yorisoi Hotline”
Announcement from Yamato International Association

小児医療費の助成について
妊娠・出産について
無料相談電話「よりそいホットライン」
(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Regarding Subsidy for Child Medical Fees

小児医療費の助成について

The Subsidy for Child Medical Fees is a subsidy to help with individual medical fees that are paid towards insured medical treatment provided for illnesses or injuries at medical institutions for children who have resident registration in the city and are covered by health insurance. In order to receive the aid, a Medical Subsidy Certificate for Children is required.

❖ Subsidy Recipient for Yamato City (this can differ between different cities or areas)

From the age of 0 until graduation from Junior high school

❖ Conditions Required to Receive the Aid

All of the following five conditions must be met. (For children aged one and above, income limits are set)

The child must :

- ① live in Yamato City and have resident registration.
- ② be covered by health insurance.
- ③ have his/her guardians be able to prove their income clearly.
- ④ not be receiving other national or medical subsidies (such as Public Assistance, Medical Fee Subsidy System for Single Parent Families, and Medical Fee Subsidy System for Severely Handicapped People, etc.).
- ⑤ not be receiving medical treatment based on measures from the Child Welfare Law.

❖ How to Apply

Please fill out the Medical Subsidy Certificate for Children Issuance Application Form, making sure to include all necessary information, and directly submit or mail to the Child Care Section with the following documents attached:

- ① A copy of the child's Health Insurance Card
- ② A copy of an ID for the guardian submitting the application ※
- ③ If the child has foreign nationality, a copy of his/her Residence Card
- ④ If the guardian is a resident outside of Yamato City, a copy that can show the guardian's Social Security Number (“My Number”)

※ Examples of IDs are residence cards, driver's licenses, etc.

If the guardian is living abroad at the time of application, additional documents will be necessary.

❖ Abolition of Income Restrictions

Income limits were set for guardians of children aged one and above. However, these limits will be abolished from April 1st.

We have mailed applications to the guardians of children confirmed to be newly eligible for the aid. Please attach the necessary documents to the application form and mail them to the Child Care Section. If these are submitted without any missing documentation by the end of February, a Medical Subsidy Certificate for Children will be sent back by the end of March.

❖ Contact Information

1-31-7, Tsuruma, Yamato City, Zip: 242-8601 (Health and Welfare Center 2nd floor)
Yamato City Office Child Care Division Allowance and Medical Desk
Tel: 046-260-5608

小児医療費の助成とは、市内に住民登録があり、健康保険に加入している子どもが、病気やけがなどで医療機関にかかった際に、保険診療で支払う医療費の自己負担分を助成するものです。小児医療費の助成を受けるためには、小児医療証が必要です。

❖ 助成対象 (大和市の場合。助成対象は自治体ごとに異なります)

0歳～中学校卒業まで

❖ 助成対象の要件

次の5要件すべてを満たしている子。(1歳以上の子については、保護者の所得制限があります)

- ① 大和市に居住し、住民登録をしている。
- ② 健康保険に加入している。
- ③ 保護者の収入が明らかである。
- ④ 他の公費医療費助成を受けていない(生活保護、ひとり親家庭等医療費助成制度、重度障害者医療費助成制度等)。
- ⑤ 児童福祉法に基づく措置による医療を受けていない。

❖ 申請方法

申請書に必要事項を記入し、次の必要書類を添付してこども総務課に直接申請、または郵送してください。

- ① 子どもの健康保険証のコピー
- ② 保護者の本人確認書類※のコピー
- ③ 子どもが外国籍の場合は、子どもの在留カードなどのコピー
- ④ 保護者が市外在住の場合は、保護者のマイナンバーが分かるもののコピー

※本人確認書類とは、在留カードや運転免許証などです。

保護者が基準日現在、海外に居住していた場合などは他に必要な書類があります。

❖ 所得制限の廃止

これまで1歳以上の子の保護者に所得制限を設けていましたが、2023年4月1日受診分から廃止します。

4月以降、新たに対象となることが確認できた子どもの保護者には、1月に市から申請書を送りました。申請書に必要書類を添付のうえ、こども総務課へ郵送してください。2月末までに不足書類なく申請した場合、3月末までに小児医療証を送ります。

❖ 問い合わせ

〒242-8601
大和市鶴間1-31-7(保健福祉センター2階)
大和市役所 こども総務課 手当医療係
電話 046-260-5608





Pregnancy and Delivery

妊娠・出産について



When you become pregnant ...

- After the confirmation of pregnancy is made, please register^{※1} at the “Center for Advice and Support for Child Care” office on the second floor of the Yamato Health and Welfare Center. When registered, the following will be provided:

○ Maternal and Child Health Handbook^{※2} ...

This booklet is used to record the course of pregnancy and delivery as well as the child's development after birth.

○ Consultation Tickets, etc. that will grant public aids ...

Expecting Mother Medical Checkup Aid Tickets (for 14 consultations), Expecting Mother Dental Examination Tickets (for one consultation), and After Delivery Medical Checkup Aid Tickets (for two consultations). Additionally, three more Expecting Mother Medical Checkup Aid Tickets will be issued for multiple pregnancies, including twins and triplets.

- ※1 When giving notice of pregnancy, your Social Security Number (“My Number”) and ID will be required.
- ※2 Foreign language versions of the Maternal and Child Health Handbooks are available in 10 languages: Spanish, Portuguese, Tagalog, Chinese, Thai, English, Korean, Indonesian, Vietnamese, and Nepalese.

☆ Contact Information

1-31-7, Tsuruma, Yamato City, Zip: 242-8601 (Health and Welfare Center 2nd floor)
Yamato City “Center for Advice and Support for Child Care”
Tel: 046-260-5675

After Delivery ...

1 Submit the Registration of Birth to the City Office

- Registration must be completed within 14 days after the child is born. The following three documents are necessary: Registration of Birth, Birth Certificate^(※), and the Maternal and Child Health Handbook.
- The “Birth Certificate” form is printed on the right-half side of the Registration of Birth form. Please bring the document confirmed at the hospital, etc.
- The notifier is usually the father or mother of the child. However, if neither of them are able to submit the notification, a person living in the same household or a doctor present at the time of delivery may submit.

☆ Contact Information

1-1-1, Shimotsuruma, Yamato City, Zip: 242-8601
Yamato City Office Resident Division Tel: 046-260-5111

2 Apply for residence status at the Immigration Service Agency of Japan (Immigration).

- In order for the newly born child to obtain residence status, an application must be made to the Immigration Service Agency of Japan (Immigration) within 30 days after birth. For more details, please contact the Foreign Residents Information Center.

☆ Contact Information

Foreign Residents Information Center
Tel 0570-013-904 (17 languages available: Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Tagalog, Nepalese, Indonesian, Thai, Cambodian, Burmese, Mongolian, French, Sinhalese, and Urdu)

3 Register with your homeland.

- Register the birth of the child to either the father or mother's country of nationality. The registration process will differ depending on the country. For further information please contact your country's embassy or consulate.

The Childbirth Lump-Sum Allowance

If you are enrolled in a health insurance plan and give birth, you are eligible to receive the Childbirth Lump-Sum Allowance. (The amount may vary depending on your health insurance association.) In the case of a stillbirth or miscarriage, if you are more than 12 weeks along in your pregnancy, you are still eligible to receive the allowance.

妊娠したら...

- 妊娠の診断を受けたら、大和市保健福祉センターの2階にある「子育て何でも相談・応援センター」の窓口で妊娠の届出^{※1}をします。届出をすると、次のものが交付されます。

○ 母子健康手帳^{※2} ... 妊娠・出産の経過、子どもの発育状況を記録するものです。

- 公費の補助が受けられる受診券など ... 妊婦健康診査の補助券(14回分)、妊婦歯科健康診査受診券(1回分)、産後健康診査の補助券(2回分)。また、双子や三つ子など多胎妊娠の方は妊婦健康診査の補助券を3回分追加で交付します。

※1 妊娠の届出をするときは、マイナンバーと本人確認書類が必要です。

※2 外国語版の母子健康手帳もあります。(10言語: スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、中国語、タイ語、英語、韓国語、インドネシア語、ベトナム語、ネパール語)

☆ 問い合わせ

〒242-8601 大和市鶴間1-31-7(保健福祉センター2階)

大和市 子育て何でも相談・応援センター 電話: 046-260-5675



出産したら...

1 市役所に出生届を提出します。

- 子どもが生まれた日から14日以内に大和市役所に届け出ます。必要な書類は出生届、出生証明書^(※)、母子健康手帳の3点です。

※出生届の右半分に「出生証明書」が印刷されています。出産した病院等で証明

してもらったものをお持ちください。

- 届出人は、父、または母ですが、父または母が届出できないときは、同居人や出産に立ち会った医師等が届出人となります。

☆ 問い合わせ

〒242-8601 大和市下鶴間1-1-1

大和市役所 市民課 電話: 046-260-5111



2 出入国在留管理庁(入管)に在留資格の申請をします。

- 生まれた子どもの在留資格を取得するには、出生後30日以内に出入国在留管理庁(入管)へ申請する必要があります。詳しくは、外国人在留総合インフォメー

ションセンターにお問い合わせください。

☆ 問い合わせ

外国人在留総合インフォメーションセンター

電話: 0570-013-904 (17言語対応: 日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、カンボジア語、ミャンマー語、モンゴル語、フランス語、シンハラ語、ウルドゥ語)

3 本国に届け出をします。

- 父または母の国籍国に子どもの出生を届け出ます。国によって手続きが異なりますので、詳しくは駐日大使館・領事館にお問い合わせください。

出産育児一時金

健康保険に加入している方が出産したときは、出産育児一時金が支給されます。(金額は加入の健康保険組合によって異なる場合があります。)死産・流産でも妊娠12週以上であれば支給されます。

☆ The Direct Payment System

Your medical institution will claim and receive the Childbirth Lump-Sum Allowance on your behalf. You won't be responsible to pay the entire amount for delivery costs when you leave the medical institution because the Childbirth Lump-Sum Allowance will be paid directly to them.

☆ Proxy Recipient System

Your medical institution will receive the Childbirth Lump-Sum Allowance if you give them permission to receive it when you claim the allowance with your health insurance association.

☆ Contact Information

(For those who are enrolled in the Yamato National Health Insurance)

1-1-1 Shimotsuruma, Yamato, Zip: 242-8601

Yamato City office Insurance/Pension section (Hoken Nenkin ka)

Tel 046-260-5115

(For those who are enrolled in other social insurances)

Please inquire with your health insurance association.

Child Allowance

- The Child Allowance is paid to the father or mother caring for a child/children who is/are under junior high school age and has/have residence registration in Japan.
- The amount varies according to the income of the guardian (father or mother) and the child's age. (An income limit is applied.)
- In general, a combined payment of the 4 previous months is supplied three times a year; in June, October, and February.
- The application can be accepted anytime, but the application forms required may differ depending on each case. So, please consult us.

☆ Contact Information

1-31-7, Tsuruma, Yamato City, Zip: 242-8601 (Health and Welfare Center 2nd floor)

Yamato City Office Child Care Division Allowance and Medical Desk

Tel: 046-260-5608

☆ 直接支払制度

出産育児一時金の請求と受取りを、妊婦などに代わって医療機関などが行う制度です。医療機関などへ直接支給されるため、退院時に窓口で出産費用を全額支払う必要がなくなります。

☆ 受取代理制度

妊婦などが加入する健康保険組合などに出産育児一時金の請求を行う際に、出産する医療機関などにその受取りを任せることにより、医療機関などへ直接出産育児一時金が支給される制度です。

☆ 問い合わせ

(大和市国民健康保険に加入の方)

〒242-8601 大和市下鶴間1-1-1 大和市役所 保険年金課 電話：046-260-5115

(その他社会保険に加入の方)

ご自身が加入している健康保険組合にお問い合わせください。



児童手当

- 日本に住居登録のある中学校卒業までのお子さんを養育している父または母に対して支給されます。
- 養育している方(父または母)の所得や児童の年齢に応じて支給金額が異なります。(所得制限あり)
- 原則として支給は年3回(6月、10月、2月)前4か月分をまとめて支給します。
- 申請はいつでも受け付けますが、個々の事情により申請書類が異なる場合がありますので窓口等でご相談ください。

| Child's age | 子どもの年齢 | Child allowance | 児童手当 |
|--|-------------------|--|------------------------|
| Under 3 years old | 3歳未満 | 15,000 yen | 15,000円 |
| 3-12 years old (Until graduation from elementary school) | 3～12歳まで(小学校卒業まで) | 10,000 yen (After the 3rd child, 15,000 yen) | 10,000円(第3子以降は15,000円) |
| 12-15 years old (Until graduation from junior high school) | 12～15歳まで(中学校卒業まで) | 10,000 yen | 10,000円 |

☆ Contact Information

1-31-7, Tsuruma, Yamato City, Zip: 242-8601 (Health and Welfare Center 2nd floor)

Yamato City Office Child Care Division Allowance and Medical Desk

Tel: 046-260-5608

☆ 問い合わせ

〒242-8601 大和市鶴間1-31-7(保健福祉センター2階)

大和市役所 こども総務課 手当医療係 電話：046-260-5608

Toll-free helpline “Yorisoi Hotline”

Do you have any worries or problems with your status of residence, visa, nationality, lifestyle, culture, religion, identity, name, family, life in Japan, work, money, discrimination, domestic violence, or anything else? The “Yorisoi Hotline” (Yorisoi) will stand by you and help you find solutions to your problems.

◆For those who have difficulty communicating in Japanese, consultations are offered in 10 languages:

English, Chinese, Korean, Tagalog, Portuguese, Spanish, Thai, Vietnamese, Nepali and Indonesian.

◆ Toll-free call

Phone number 0120-279-338 Press 2 after the guidance.

◆ SNS Consultation

You can also consult via Facebook Messenger.
<https://www.facebook.com/yorisoi2foreign>



無料相談電話「よりそいホットライン」

在留資格、ビザや国籍、生活文化や宗教、アイデンティティや自分の名前のこと家族のこと、日本で生活、仕事やお金、差別や家庭内暴力などのことで悩んでいませんか?「よりそいホットライン」は、相談者のどんな悩みにも寄り添って解決する方法を探してくれます。

◆10言語で対応 ～日本語でのコミュニケーションが難しい方のために

日本語で話すことが難しい方は、母国語で相談できます。曜日、時間帯により言語がかわりますが、英語、中国語、韓国語・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語の10言語で対応しています。

◆通話料無料電話

電話 0120-279-338 ガイダンスが流れたら2を押してください。

◆SNS相談

FacebookのMessengerでも相談できます。

<https://www.facebook.com/yorisoi2foreign>



Announcement from Yamato International Association

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl.,
1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato

Tel: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052

Hours: Mon., Wed., Fri., 1st and 3rd Sat., 8:30 - 17:00
Tue., and Thu., 8:30 - 20:15

E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052

開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 午前8時30分 - 午後5時
火曜、木曜 午前8時30分 - 午後8時15分

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



YAMATO INTERNATIONAL ASSOCIATION
Betelgeuse North Building 1F

こうざい やま と し こくさい かきようかい
(公財)大和市国際化協会
し みん かつどう きょてん ベテルギウス北館1階

Volunteer activities of the International Association

国際化協会のボランティア登録

There are 5 kinds of volunteers in the International Association. New registration is welcome anytime. Please inquire with us if you're interested.

1. Project volunteer

Helps with events and seminars organized by the International Association.

2. Japanese/study support volunteer

Teaches Japanese or subject studies to foreign students attending elementary or junior high school in Yamato City. Activities take place mainly at elementary or junior high schools in Yamato City or at the International Exchange Salon.

3. Japanese volunteer

Teaches Japanese to adult foreign citizens.

4. Interpret/Translate volunteer

Translates documents or official certificates issued by the city or schools, or interprets at municipal hospitals or schools. Those who have command of both Japanese and a foreign language are eligible.

5. Cross culture seminar volunteer

Introduces one's country, foods or language at places in the city - mainly elementary and junior high schools.

国際化協会には5つのボランティア登録制度があります。登録はいつでも受け付けておりますので、興味のある方はお問い合わせください。

1. 事業ボランティア

国際化協会が行うイベントやセミナーなどをお手伝いいただくボランティアです。

2. 日本語・学習支援ボランティア

市内の小中学校に通う外国人の子どもに日本語や教科の学習を教えるボランティアです。市内の小中学校や国際交流サロンで行います。

3. 日本語ボランティア

大人の外国人市民に日本語を教えるボランティアです。

4. 通訳・翻訳ボランティア

市や学校がつくる案内の文書や公的な証明書の翻訳、市立病院や学校などで通訳をするボランティアです。日本語と外国語ができる方に登録をお願いしています。

5. クロスカルチャーセミナーボランティア

主に小中学校を始めとした市内の施設で母国のことや家庭料理、言葉などを紹介するボランティアです。

“Let's speak Japanese!” Japanese Speech Presentation

We are looking for speakers who would like to participate in the 18th “Let's Speak Japanese! Japanese Speech Presentation.” Participants will receive certificates and commemorative gifts.

Date/time: July 9, 2023 (Sun)/1:30 p.m. - 4:00 p.m. (TBD)

Location: Yamato Sakuragaoka Learning Center 301

Description: Individuals with foreign nationality or citizenship, or those affiliated with a foreign country, will deliver speeches in Japanese.

Theme: Free ※Not about politics or religion
(Examples: ① What I think about living in Japan; ② Introducing my home country)

Judging criteria: 2 viewpoints - expression and the content of the speech

Eligibility: Junior high school students and older. Priority is given to people who live, work, or take part in activities in Yamato City.

Limit: Around 12 people (As a general rule, only up to three people from the same company, school, or organization can apply.)

Application: Applications will be accepted beginning April 24th (Mon) on a first-come, first-served basis. Please give us a call first. Then, fill out an application form and submit it to the International Association.

「にほんごで話そう！」日本語スピーチ大会 発表者募集

「第18回にほんごで話そう！日本語スピーチ大会」に出場するスピーチ発表者を募集しています。出場者には、賞状や記念品等を贈呈します。

日時: 2023年7月9日(日) 午後1時30分～4時(予定)

場所: 大和市桜ヶ丘学習センター301

内容: 外国籍または外国につながる市民による日本語スピーチの発表

テーマ: 自由 ※ただし、政治、宗教についてのスピーチはできません

(例: ①日本で暮らして思うこと ②母国の紹介など)

審査: 表現力とスピーチ内容の2点に基づき審査します。

資格: 中学生以上。市内在住、在勤、在活動の方を優先します。

募集: 12名程度(同一の会社、学校、団体からの申し込みは原則3名まで)

申込み: 4月24日(月)から先着順に受け付けます。

まずはお電話でお申し込みください。

詳細は、申し込み用紙に必要事項を記入

して、国際化協会へご提出ください。

